



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche		
ACADEMIC YEAR	2018/2019		
MASTER'S DEGREE (MSC)	LANGUAGES AND LITERATURES: INTERCULTURALITY AND EDUCATION		
SUBJECT	FRENCH LANGUAGE AND LINGUISTICS		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B		
AMBIT	50381-Lingue e Letterature moderne		
CODE	09254		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/04		
HEAD PROFESSOR(S)	VELEZ ANTONINO	Professore Associato	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	9		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS			
MUTUALIZATION			
YEAR	1		
TERM (SEMESTER)	1° semester		
ATTENDANCE	Not mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS	VELEZ ANTONINO Wednesday 15:00 - 17:00 Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S. Antonino, piazza S. Antonino 1, primo piano.		

DOCENTE: Prof. ANTONINO VELEZ

PREREQUISITES	B2 OF FRENCH LEVEL
LEARNING OUTCOMES	<p>Ability to coordinate and interpret data acquired in the complex context of the French language, of the different linguistic registers and in particular of argot and of the familiar and informal language. Ability to recognize and understand the puns in French, across language and cultural references nuances. Ability to translate complex texts with puns and cultural references. From comics, to thrillers, to literary texts. Comparison and analysis of translations of texts relating to the topics covered. The students must be able to formulate and present judgments and propose personal alternative translations. Metalinguistic reflections.</p> <p>Ability to communicate complex information and expertise, ideas, problems and solutions to specialists and not. Students must be able to adapt their code language according to the recipients.</p> <p>Refining capacity to learn critically and independently. Capacity to consult the sector's scientific publications to keep current.</p> <p>Ability to consult dates and online glossaries data banks.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>To be admitted to the final exam the student must have succeeded the written test assigned during the course and be in possession of the certified C1 level or have passed the corresponding TAL at the CLA. The descriptors can be found online on numerous sites including http://www.alliancefrct.org/delf-dalf-toutpublic-2016-2017/</p> <p>controle continu, final oral examination criteria for the evaluation</p> <p>excellent (30-30 laude) Excellent knowledge of the topics, excellent properties 'of language, good capacity' analytical. the student and 'able to apply knowledge to solve problems proposed.</p> <p>very good (26-29) good command of the topics, full ownership 'of language. the student and 'able to apply knowledge to solve problems proposed.</p> <p>good (24-25) basic understanding of the main topics, discrete property 'language, with limited ability' to independently apply the knowledge to the solution of the proposed problems.</p> <p>satisfactory (21-23) does not have full command of the main teaching subjects but possesses the knowledge. satisfactory property 'of language, lack of ability' to independently apply the knowledge gained.</p> <p>sufficient (18-20) minimum basic knowledge of the main topics of teaching and language, very little or no ability to independently apply the knowledge gained.</p> <p>insufficient. It does not have an acceptable knowledge of the contents of the topics covered in the teaching and in the language</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	<p>The aim of the course is to provide a method of approach to the study of the discipline through the French linguistics and the study of the French language diversified path that takes into account the playful and communicative aspects of a language. Build awareness and knowledge of language varieties inside the Hexagon and outside in the frame of francophonie. Deepen metalinguistic consciousness with particular reference to the variety diatonic, diastratic and diaphasic of contemporary French. The level of language to reach for students will be referred to the CERF Level C1</p> <p>Common European Framework of Reference: use of language to develop arguments complex and specialized.</p> <p>The course is divided into three sections:</p> <ol style="list-style-type: none">1)French language (historical background, language and slang of the banlieu)2)translation studies and lexicography (translation of puns and literary translation)3)community interpreting and Consecutive interpretation <p>Argot, colloquial language and slang. puns, cultural references and ability to translate them into TL. We will analyze mostly comics (Asterix), thrillers (San-Antonio), poetry (Desnos), rebus, charades, riddles.</p> <p>Laboratories will be created for the development of working project, individual and group, of grammar topics or translations to be prepared independently. The teacher provides an alternative program, on request, to be agreed individually, for students who cannot attend courses.</p>
TEACHING METHODS	LECTURES
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<ul style="list-style-type: none">- A.Velez, Le parole dell'interprete. Pratiche di mediazione culturale, Unipapress, 2017.- A. Velez, Giochi di parole: dalla poesia ai fumetti passando per il giallo. Saggi su Desnos, San Antonio, Asterix, Herbita, 2009.- Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facolta' di lettere <p>ULTERIORI APPROFONDIMENTI BIBLIOGRAFICI:</p> <ul style="list-style-type: none">- A. Lavieri, Translatio in fabula, Editori Riuniti, 2007- Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009, vol I.- Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009, vol II

- A. Velez, Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France, Herbita, 2011.
 - F. ROZAN, La prise de notes en interpretation consecutive, Geneve, 1979.

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
3	Introduction to puns and their translation Pierre Guiraud and j. HENRY
3	CALEMBOURS
3	CONTREPETERIE AND ANTANACLASE
3	PATAQUES AND A-PEU-PRES
3	MOTS ETRANGERS AND MOTS VALISE ENCHAINEMENT AND PETIT PAPIER
3	INTRODUCTION TO SPECIALIZED TRANSLATION TRANSLATIONS FROM FRENCH INTO ITALIAN TO BE PREPARED CORRECTED AND COMMENTED IN CLASS
3	INTRODUCTION TO SPECIALIZED TRANSLATION TRANSLATION 1
3	INTRODUCTION TO SPECIALIZED TRANSLATION TRANSLATION 2
3	INTRODUCTION TO SPECIALIZED TRANSLATION TRANSLATION 3
3	INTRODUCTION TO SPECIALIZED TRANSLATION TRANSLATION 4
3	argot and the language of young people French rap
3	argot and the language of young people. French rap a songs 1-2
3	argot and the language of young people. French rap a songs 3-4
3	INTERPRETERS AND COMMUNITY INTERPRETERS: A HISTORY
3	INTERPRETERS AND COMMUNITY INTERPRETERS: WORKING AS A CI IN ITALY TODAY